



LUNDS
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

FÖUN02, Översättning till svenska 1, 12 högskolepoäng

Translation into Swedish 1, 12 credits
Avancerad nivå / Second Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av utbildningsledaren på delegation av prodekanen med ansvar för grundutbildningen vid HT-fakulteterna 2014-01-22 att gälla från och med 2014-01-22, vårterminen 2014.

Allmänna uppgifter

Kursen är en obligatorisk kurs inom den första terminen av Masterprogram i översättning (Översättarutbildningen) och ingår i magister- och masterexamen i översättning. Kursen kan även ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Svenska

Huvudområde

Översättning

Fördjupning

A1N, Avancerad nivå, har endast kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för kontrastiva skillnader mellan käll- och målspråk
- kunna redogöra för vanliga hjälpmedel för den yrkesarbetande översättaren

Färdighet och förmåga

- kunna översätta allmänna prosatexter på källspråket till idiomatisk och korrekt svenska
- på ett adekvat sätt kunna genomföra informationssökningar för att lösa översättningsuppgifter

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna identifiera och ta ställning till skillnader mellan käll- och målspråk som är uttryck för historiska och kulturella skillnader
- kunna identifiera och ta ställning till genus- och mångfaldsaspekter i översättningsarbetet.

Kursens innehåll

I kursen förvärvar den studerande grundläggande kunskaper och färdigheter i översättning av sakprosatexter av allmän karaktär från källspråket till svenska. Inom ramen för kursen studeras relationen mellan käll- och måltext, kontrastiva kultur- och språkmönster, textanalys samt grundläggande översättningshjälpmedel.

Kursens genomförande

Undervisning sker i form av seminarier där sex till sju översättningsuppgifter förbereds och går igenom. Samtliga översättningsuppgifter är obligatoriska.

Kursens examination

Kursen examineras genom sex till sju obligatoriska inlämningsuppgifter varav minst två är betygsgrundande.

Provlmoment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd.

Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs att den studerande är antagen till Masterprogram i översättning (Översättarutbildningen).

Övrigt

1. Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen. För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.
2. Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet.

Prov/moment för kursen FÖUN02, Översättning till svenska 1

Gäller från H08

0801 Översättning till svenska 1, 12,0 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd